Porównanie tłumaczeń Mateusza 28:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | poszedłszy więc uczyńcie uczniami wszystkie narody zanurzając je w imię Ojca i Syna i Świętego Ducha |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Idźcie więc i czyńcie uczniami\* wszystkie narody,\*\* chrzcząc ich w imię Ojca, Syna i Ducha Świętego,\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wyruszywszy więc czyńcie uczniami wszystkie narody, chrzcząc je w imię Ojca i Syna i Świętego Ducha, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | poszedłszy więc uczyńcie uczniami wszystkie narody zanurzając je w imię Ojca i Syna i Świętego Ducha |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Idźcie więc i pozyskujcie uczniów pośród wszystkich narodów. Chrzcijcie ich w imię Ojca, Syna i Ducha Świętego |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Idźcie więc i nauczajcie wszystkie narody, chrzcząc je w imię Ojca i Syna, i Ducha Świętego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Idąc tedy, nauczajcie wszystkie narody, chrzcząc je w imię Ojca, i Syna, i Ducha Świętego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Idąc tedy, nauczajcie wszytki narody, chrzcząc je w imię Ojca i Syna, i Ducha świętego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Idźcie więc i nauczajcie wszystkie narody, udzielając im chrztu w imię Ojca i Syna, i Ducha Świętego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Idźcie tedy i czyńcie uczniami wszystkie narody, chrzcząc je w imię Ojca i Syna, i Ducha Świętego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Idąc więc, czyńcie uczniami wszystkie narody, chrzcząc je w imię Ojca i Syna, i Ducha Świętego, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Idźcie więc i pozyskujcie uczniów we wszystkich narodach! Udzielajcie im chrztu w imię Ojca i Syna, i Ducha Świętego! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Idźcie zatem i uczyńcie uczniami wszystkie narody, udzielając im chrztu w imię Ojca, i Syna, i Ducha Świętego. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | wy zaś ruszajcie w drogę, pozyskujcie uczniów wśród wszystkich narodów i chrzcijcie ich w imię Ojca i Syna i Ducha Świętego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Idźcie więc i nauczajcie wszystkie narody. Chrzcijcie je w imię Ojca i Syna, i Ducha Świętego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, йдіть і вчіть усі народи, хрестячи їх в ім'я Батька, і Сина, і Святого Духа, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wyprawiwszy się więc uczyńcie uczniami wszystkie te wiadome narody z natury wzajemnie razem żyjące, zanurzając dla pogrążenia i zatopienia je do wiadomego imienia wiadomego ojca i wiadomego syna i wiadomego świętego ducha, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyruszcie więc i czyńcie uczniami wszystkie narody, zanurzając ich w Imię Ojca i Syna i Ducha Świętego; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego idźcie i z ludzi spośród wszystkich narodów czyńcie talmidim, zanurzając ich w rzeczywistość Ojca, Syna i Ruach Ha-Kodesz |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Idźcie więc i czyńcie uczniów z ludzi ze wszystkich narodów; chrzcząc ich w imię Ojca i Syna, i ducha świętego, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Idźcie więc i pozyskujcie uczniów ze wszystkich narodów, chrzcząc ich w imię Ojca i Syna, i Ducha Świętego. |

1. 1) czyńcie uczniami, μαθητεύσατε, l. pozyskujcie, by były uczniami, por. לְמִידִים ־ וְלַעֲׂשתָם לִי לְתַ , czyńcie je dla Mnie uczniami. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 49:6</x>; <x>470 24:14</x>; <x>480 16:15-16</x>; <x>490 24:47</x>; <x>510 1:8</x>; <x>510 14:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) w imię Ojca, Syna i Ducha Świętego, εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, występuje we wszystkich mss Mt; <x>470 28:19</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 2:38</x>; <x>510 8:16</x>; <x>520 6:3-4</x>; <x>550 3:27</x>; <x>580 2:12</x> [↑](#footnote-ref-5)